

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е.А.Тишкевич (Минск, МГЛУ)

В статье анализируется категория вежливости в контексте межкультурной коммуникации, а также влияние культурных особенностей на перевод произведения Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес» на русский язык. Иллюстрируются средства репрезентации вежливости из данного произведения на английском и русском языках.

Ключевые слова: *категория вежливости; культура; речевой этикет; национальные особенности; нормы поведения; межкультурная коммуникация; перевод.*

THE REPRESENTATION OF THE POLITENESS CATEGORY IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

E.A.Tishkevich (Minsk, MSLU)

The paper considers the category of politeness in the context of intercultural communication, as well as the influence of cultural features on the translation of the book by L. Carroll “Alice’s Adventures in Wonderland”. The differences in the means of representing politeness in the English and Russian languages are dwelled upon.

Key words: *category of politeness; culture; speech etiquette; national peculiarities; behavioral norms; intercultural communication; translation.*

Знания только языка или языков – недостаточный фактор для поддержки успешной и эффективной коммуникации, особенно на уровне межъязыкового и межкультурного диалога. Для осуществления успешной межъязыковой коммуникации необходимо знать культуру другого народа и отличительные национально-культурные характеристики адресата. С культурой тесно связано такое понятие как вежливость и этикет. То, что считается вежливым в одной культуре, может восприниматься как проявление невежливости в другой. Важно отметить, что не существует «вежливых» и «невежливых» культур. Каждая культура уникальна и обладает своими определёнными нормами, закреплёнными за данным языковым коллективом людей. По мнению автора монографии «Категория вежливости и стиль коммуникации» Т. В. Лариной, нарушение этикетных норм общения воспринимается коммуникантами как преднамеренный поступок [1, с. 6]. Лингвист С. Г. Тер-Минасова отмечает, что самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, – это насмешки и снижение репутации человека, ошибки культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие и даже кровопролитие [2, с. 92].

Культурные особенности влияют на лингвистические средства выражения вежливости в русском и английском языках. Данные различия, а также особенности русского и английского языков влияют на перевод средств выражения вежливости в художественных произведениях, в частности в произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» [3].

Отличительной особенностью русского речевого этикета является наличие форм обращений «на вы» и «на ты», которые указывают на степень формальности

коммуникативной ситуации. «На ты» обращаются к родственникам, ровесникам, обращение «на вы» уместно по отношению к старшим по возрасту или положению. При этом, если мы обращаемся к человеку «на ты», то употребляем глаголы в единственном числе, а если «на вы» – во множественном. В английском языке нет разграничений местоимений и к любому человеку обращаются через личное местоимение *you*, которое переводится на русский язык как ‘ты’ или ‘вы’ в зависимости от контекста. Сравним следующие фрагменты:

“I can’t explain myself, I’m afraid, sir,” said Alice, “because I’m not myself, you see.” Н. М. Демурова предлагает следующий перевод:

‘Боюсь, что не сумею **вам** все это объяснить, – отвечала Алиса. – Должно быть, в чужом. Видите ли...’ [4].

Переводчик опустила вежливое обращение, однако продемонстрировала формальность общения с помощью местоимения ‘вы’ и множественного числа глагола *видите*.

*“I can tell **you** more than that, if you like,” said the Gryphon. “Do **you** know why it’s called a whiting?”*

‘Если хочешь, – сказал Грифон, – я **тебе** много еще могу про треску рассказать! Знаешь, почему ее называют треской?’

В данном фрагменте в оригинале текста отсутствуют вежливые формы обращения, которые бы указывали на необходимость обращения «на вы». Кроме того, Алиса явно младше Грифона и не превосходит его по статусу. Все это указывает на неформальное общение, что в переводе выражено с помощью местоимения ты, а также единственного числа глаголов.

Еще одним примечательным отличием русского языка от английского является высокая частотность использования повелительных высказываний. В английском языке, напротив, существует ограничение на многообразие функций императива. Англичане ценят личное пространство и в общении минимизируют степень вмешательства. Данное отличие заметно при переводе речевых актов извинения и просьбы.

Приведем в качестве примера реплику Алисы в Главе 3 «Бег по кругу и длинный рассказ»:

***Please** come back and finish your story!*

‘**Прошу** вас, не уходите! – крикнула ей вслед Алиса. – Доскажите нам вашу историю!’

При переводе опускается слово «пожалуйста», вместо него употребляется повелительное наклонение глагола *прошу*, что характерно для русской коммуникации [1, с. 124]. Часто англичане используют комбинацию *would you + please* при выражении просьбы. Дословный перевод на русский язык ‘могли бы вы, пожалуйста’ может выглядеть избыточным, поэтому переводчик Н. М. Демурова прибегает к опущению и придает высказыванию привычное звучание, то есть использует повелительное наклонение:

***Would you** tell me, **please**, which way I ought to go from here?*

‘**Скажите, пожалуйста**, куда мне отсюда идти?’ [4].

Схожую ситуацию мы наблюдаем при переводе извинений. Конструкция *I beg your pardon* переведена с помощью одного лишь слова 'Простите', что является более распространенной формой извинения, чем 'Я молю вас о прощении'. Английское извинение направлено на субъект, в то время как в русском варианте говорящий ориентируется на слушающего, «побуждая» его простить.

Таким образом, зная особенности вежливого поведения в межкультурной коммуникации, легче избежать коммуникативных неудач в общении с иноязычным собеседником и достичь поставленной цели. Кроме того, знание национальной специфики вежливости облегчает процесс перевода и делает текст более приближенным к культуре языка перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставления английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo. Издание, 2000. – 165 с.
3. Кэрролл, Л. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье : книга для чтения на английском языке / Л. Кэрролл. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – С. 5–172.
4. Демурова, Н. М. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье / Н. М. Демурова ; под ред. Б. И. Пуришев. – М. : Наука, 1978. – С. 9–100.